

11. INDEMNITIES AND LIMITATION OF LIABILITY DESPĂGUBIRI ȘI LIMITAREA RĂSPUNDERII MATERIALE

11.1 General indemnification Despăgubire generală

Regardless of any other rights which the Lead Purchaser or the Purchaser may have under this Purchase Agreement or applicable laws, but subject to the limitations set out in clause 11.3 below, the Supplier shall defend, indemnify and hold harmless the Lead Purchaser and the Purchaser from and against any third party claims and against any cost, damage, liability, loss or expenses which the Lead Purchaser and/or the Purchaser incurs as a result of the Supplier's negligence or breach of warranty or representation or any other default under or in connection with this Purchase Agreement. This shall include, without limitation, compensation for any cost, expenses, loss or damage which a Purchaser incurs in connection with a product recall which the Purchaser reasonably performs because of the Supplier's failure to supply the Products in accordance with this Purchase Agreement or which otherwise are deemed defective. În afară de toate celelalte drepturi pe care cumpărătorul principal sau cumpărătorul le poate avea conform acestui contract de achiziție sau legislației în vigoare, dar care sunt supuse limitărilor clauzei 11.3 de mai jos, furnizorul va apăra, despăgubi și va exonera cumpărătorul principal și cumpărătorul de și împotriva oricărei pretenții a unui terț și împotriva oricărui cost, pagube, răspunderi materiale, pierderi sau cheltuieli pe care cumpărătorul principal și/sau cumpărătorul le contractează ca urmare a neglijenței furnizorului, sau a încălcării garanției sau reprezentării, ori din oricare altă vină legată de sau conform acestui contract de achiziție. Aceasta va include, fără limitare, compensarea oricărui cost, cheltuială, pierdere sau pagubă pe care un cumpărător le contractează din cauza retragerii unui produs de către cumpărător sau a nereușitei furnizorului de a furniza produsele conform acestui contract de achiziție, sau care produse sunt considerate defecte.

11.2 Intellectual property rights indemnification Despăgubiri privind drepturile de proprietate intelectuală

The Supplier shall defend, indemnify and hold harmless the Lead Purchaser, the Purchaser and any ASSA ABLOY Group company (as the case may be) against any incurred costs, damages, liabilities, losses or expenses, whether direct or indirect, arising out of or relating to any legal actions, claims or demands brought against the Lead Purchaser, the Purchaser or on ASSA ABLOY Group company by a third party based on the allegation that the Lead Purchaser's, the Purchaser's or ASSA ABLOY Group company's (or its subcontractors' or agents') possession, use or sale of the Products constitutes an infringement of the intellectual or industrial property rights of a third party. Furnizorul va apăra, despăgubi și va exonera cumpărătorul principal, cumpărătorul și orice companie din grupul ASSA ABLOY (după caz)

împotriva oricăror costuri, pagube, obligații materiale, pierderi sau cheltuieli suportate, fie directe sau indirect, care izvorăsc din sau legat de orice acțiune în justiție, pretenții sau solicitări față de cumpărătorul principal, cumpărător sau o companie a grupului ASSA ABLOY ale unei părți terțe, pe baza acuzației că posesia, utilizarea, sau vânzarea produselor de către principalul cumpărător, cumpărător sau o companie din Grupul ASSA ABLOY (ori subcontractorii sau agenții săi) constituie încălcare a drepturilor de proprietate intelectuală și industrială ale unei părți terțe.

11.3 Limitations Limitări

- (a) Except for claims arising under clauses 11.2 above and 15 below, no party shall be liable under this Purchase Agreement for any loss of profit, indirect or consequential damage whatsoever. However, any direct damage or loss incurred by any company within the ASSA ABLOY Group as a result of this Purchase Agreement shall be considered a direct damage to and recoverable loss by the Purchaser. Cu excepție pretențiilor care izvorăsc din clauza 11.2 de mai sus și a clauzei 15 de mai jos, nicio parte nu va răspunde material, în baza acestui contract de achiziționare, pentru orice pierdere de profit, indirectă sau ca o consecință a unei deteriorări. Totuși, orice pagubă sau pierdere directă suportată de o companie din Grupul ASSA ABLOY, în baza acestui contract de achiziții, va fi considerată ca o pagubă directă și o pierdere recuperabilă a cumpărătorului.
- (b) Regardless of the foregoing, nothing in this Purchase Agreement shall exclude or restrict a party's liability for gross negligence, fraud, willful misconduct, death or personal injury. Any breach of the Data Processor Agreement and applicable laws on data protection by the Supplier shall always be regarded as gross negligence. Indiferent de cele de mai sus, nicio prevedere din acest contract de achiziții nu va exclude sau restricționa răspunderea unei părți pentru neglijență gravă, fraudă, conduită ilegală intenționată, deces sau vătămare personală. Orice încălcare a Acordul pentru procesarea datelor și a legilor în vigoare privind protejarea datelor de către furnizor va fi întotdeauna considerată ca neglijență gravă.

12. DATA PROTECTION PROTEJAREA DATELOR

To the extent the Supplier is processing personal data on behalf of the Lead Purchaser, the Purchaser and/or any ASSA ABLOY Group company under this Purchase Agreement, what is set out in the Data

Processor Agreement shall apply. În măsura în care furnizorul procesează datele personale în baza acestui contract de achiziții, în numele cumpărătorului principal, cumpărătorului și/sau a unei companii membră a grupului ASSA ABLOY, se va aplica ceea ce se stabilește în Acordul de procesare a datelor.

13. FORCE MAJEURE FORȚĂ MAJORĂ

(a) No party shall be liable to the other party for any delay or failure in performance due to an event of circumstances or occurrences which cannot reasonably be averted or controlled by the party concerned, however excluding power shortages and energy black-outs (“**Force Majeure**”) and which substantially affects the performance of the obligations under this Purchase Agreement. Nicio parte nu va răspunde material față de cealaltă parte pentru vreo întârziere în executare sau neexecuții cauzate de un eveniment a cărui circumstanțe sau apariție nu poate evitată sau controlată de partea în cauză, fiind excluse, totuși, întreruperea curentului electric sau penele de curent (“**Force Majeure**”), și care afectează în mod substanțial executarea obligațiilor privitoare la acest Contract de Achiziții.

(b) If an event of Force Majeure occurs, a party’s contractual obligations affected by the Force Majeure and the period for performing such obligations shall be extended, without penalty, for a period corresponding to the period the party is restricted by the Force Majeure event, provided that the party concerned has (i) without delay informed the other party about the Force Majeure event and the estimated duration and extent of disturbance to the services and (ii) taken all reasonable efforts to mitigate the effects of the Force Majeure.

Regardless of the foregoing, if the Force Majeure is expected to last for more than two (2) weeks, or if the Supplier may not be able to meet an agreed delivery date, the Purchaser or the Lead Purchaser may terminate the Order concerned as well as any other Orders affected by Force Majeure that has not yet been delivered, with immediate effect. The Supplier shall not be entitled to any compensation for loss or damage as a result of such termination. Dacă apare un caz de forță majoră, obligațiile contractuale ale unei părți afectate de forță majoră și perioada de executare a unor astfel de obligații vor fi prelungite, fără a suferi nicio penalizare, pentru o perioadă corespunzătoare cu perioada în care activitatea acelei părți este restricționată de forță majoră, cu condiția ca partea în cauză (i) să fi informat fără

întârziere cealaltă despre forța majoră, durata estimată a acesteia și amploarea perturbării serviciilor și (ii) să fii depus toate eforturile posibile pentru a diminua efectele forței majore.

Indiferent de dispozițiile descrise anterior, în cazul în care se așteaptă ca forța majoră să dureze mai mult de două (2) săptămâni, sau dacă furnizorul nu reușește să respecte datele de livrare convenite, cumpărătorul sau cumpărătorul principal poate anula comanda respectivă, cât și alte comenzi afectate de forța majoră și care nu au fost livrate încă, cu aplicare imediată. Furnizorul nu va fi îndreptățit să primească vreo compensație pentru pierderile sau pagubele suferite în urma unor astfel de anulări.

14. TERMINATION REZILIERE

(a) Unless otherwise set forth in this Purchase Agreement, this Purchase Agreement may be terminated (in whole or in part) by the Lead Purchaser at any time by giving three (3) months’ notice to the Supplier and by the Supplier by giving six (6) months’ notice to the Lead Purchaser. Any accepted and outstanding Orders shall remain unaffected by the termination. În cazul în care nu se specifică altfel în acest contract de achiziții, acesta poate fi reziliat (în integralitate sau în parte) în orice moment de către cumpărătorul principal printr-o notificare de trei (3) luni pentru furnizor, iar de către furnizor printr-o notificare de șase (6) luni pentru cumpărătorul principal. Orice comenzi acceptate și neonorate vor rămâne valabile, nefiind afectate de reziliere.

(b) The Lead Purchaser may terminate this Purchase Agreement (including any Orders), and the Purchaser may terminate an Order, with immediate effect if: Cumpărătorul principal poate rezilia acest contract de achiziții (inclusiv orice comenzi), iar cumpărătorul poate anula o comandă, cu efect imediat, în cazul în care:

(i) the Supplier commits a breach of a material obligation or performance under this Purchase Agreement or any Order, which, if capable of remedy, is not remedied within thirty (30) days of the Lead Purchaser or the Purchaser notifying the Supplier of said breach; or furnizorul încalcă o obligație esențială sau execuția acestui contract de achiziții sau a unei comenzi, în cazul în care chiar dacă se poate îndrepta o

- astfel de situație, ea nu este remediată în termen de treizeci (30) de zile de la notificarea făcută de către cumpărătorul principal sau de către cumpărător privitor la o astfel de încălcare; sau
- (ii) the Supplier repeatedly fails to deliver the Products in compliance with the terms and conditions of this Purchase Agreement or any Order; or furnizorul nu livrează în mod repetat produsele, conform termenilor și condițiilor acestui contract de achiziții sau a unei comenzi; sau
- (iii) the Supplier repeatedly fails to meet a confirmed delivery date; or furnizorul în mod repetat nu respectă o dată de livrare deja confirmată; sau
- (iv) the Supplier ceases to carry on its business or substantially the whole of its business; or furnizorul încetează să își desfășoare activitatea sau întreaga sa afacere; sau
- (v) the Supplier files, or has filed against it, a petition for voluntary or involuntary bankruptcy, is generally unable to pay, or fails to pay, its debts as they become due, makes or seeks to make a general assignment for the benefit of its creditors, applies for, or consents to, the appointment of a trustee, receiver or custodian for a substantial part of its property or business or becomes insolvent; or furnizorul depune sau a contestat o petiție pentru un faliment voluntar sau involuntar, dacă în general nu poate plăti sau nu reușeste acum să plătească datoriile sale la scadență, dacă cedează sau caută să cedeze dreptul de proprietate în beneficiul creditorilor săi, dacă solicită sau consimte la desemnarea unui mandatar, executor judecătoresc sau custode pentru a ceda o parte substanțială a bunurilor sale, sau dacă devine insolvent; sau
- (vi) the Supplier is in breach of the ASSA ABLOY Business Partner Code of Conduct and/or the ASSA ABLOY Information Security Policy and Requirements and/or the Data Processor Agreement; or furnizorul nu respectă Codul de conduită a partenerilor de afaceri ai ASSA ABLOY și/sau Cerințele și politica de securitate a informațiilor ASSA ABLOY și/sau Acordul de procesare a datelor; sau
- (vii) the Supplier or its owner(s), directors or officers becomes listed in any sanctions or export control rules imposed by the UN, the EU or its member states, the US or any other relevant authority, or if the Supplier breaches any applicable sanctions or export control rules, or if a party's ability to fulfill any obligation under this Purchase Agreement or any Order is materially affected by the imposition of sanctions or export control rules; or Furnizorul sau proprietarul/prorietarii săi, directorii sau funcționarii săi sunt nominalizați în vreo sancțiune sau regulament de control al exportului impus de către ONU, UE sau vreun stat membru, SUA sau orice altă autoritate relevantă, sau dacă furnizorul încalcă orice sancțiune în vigoare sau reglementare a controlului exportului, sau în cazul în care capacitatea unei părți de a-și îndeplini obligațiile din cadrul acestui contract de achiziții sau a unei comenzi este afectată grav de instituirea unor sancțiuni sau reglementări privind controlul exportului; sau
- (viii) there is a change of control of the Supplier, whereby fifty percent (50%) or more of the equity ownership of the Supplier becomes owned or otherwise controlled by any one person or group of persons acting in concert (not being the persons holding such shares or exercising such control at the date of this Purchase

Agreement). există șansa unui control al acțiunilor furnizorului, prin care cincizeci la sută (50%) sau mai mult din fondurile proprii ale acționariatului furnizorului sunt deținute sau controlate printr-o altă modalitate de către o persoană sau un grup de persoane care acționează concertat (nefiind persoanele care dețin astfel de acțiuni sau care exercită un astfel de control la data acestui contract de achiziții).

- (c) The Supplier may terminate this Purchase Agreement with immediate effect if (i) the Lead Purchaser commits a breach of a material obligation under this Purchase Agreement which, if capable of remedy, is not remedied within thirty (30) days of the Supplier notifying the Lead Purchaser of said breach or (ii) the Lead Purchaser files, or has filed against it, a petition for voluntary or involuntary bankruptcy, is generally unable to pay, or fails to pay, its debts as they become due, makes or seeks to make a general assignment for the benefit of its creditors, applies for, or consents to, the appointment of a trustee, receiver or custodian for a substantial part of its property or business or becomes insolvent. The Supplier may terminate an Order if any of the circumstances set forth in (i) and (ii) above occur in respect of the Purchaser. Furnizorul poate rezilia acest contract de achiziții cu efect imediat, în cazul în care (i) cumpărătorul principal comite o încălcare a unei obligații importante a acestui contract de achiziții care, în cazul în care poate fi remediată, nu este îndreptată în termen de treizeci (30) de zile de la data notificării furnizorului de către cumpărătorul principal privitor la încălcarea menționată sau (ii) cumpărătorul principal solicită, sau a contestat, o petiție pentru faliment voluntar sau involuntar, sau dacă este în general incapabil de a-și plăti, sau dacă nu reușește acum și își plătească datoriile sale la scadență, dacă cedează sau caută să cedeze drepturile de proprietate în beneficiul creditorilor săi, dacă solicită sau consimte la desemnarea unui mandatar, executor judecătoresc sau custode pentru a ceda o parte substanțială a bunurilor sale, sau dacă devine insolvent. Furnizorul poate rezilia o comandă în oricare din împrejuririle stabilite la punctele (i) și (ii) de mai sus cu privire la cumpărător.

15. CONFIDENTIALITY CONFIDENȚIALITATE

- (a) Each party agrees that it shall not disclose any Confidential Information of the other party nor use any such information other than for purposes of performing its obligations and exercising its rights under this Purchase Agreement. “**Confidential Information**” means all non-public or proprietary information treated as confidential by a party to this Purchase Agreement, including, without limitation, any and all financial, technical, marketing, commercial, legal or other information of whatever nature, irrespective of whether such information has been or will be disclosed in writing, verbally or in any other form, disclosed to the other party under this Purchase Agreement. Fiecare parte este de acord să nu dezvăluie nicio informație confidențială a celuilalt partener și să nu utilizeze nicio astfel de informație cu alt scop decât acela de a-și îndeplini obligațiile și pentru a-și exercita drepturile care-i revin conform acestui contract de achiziții. “**Informații confidențiale**” înseamnă toate informațiile care nu sunt publice, sau care aparțin proprietarului și care sunt tratate ca fiind confidențiale de către o parte a acestui contract de achiziții, inclusiv, dar fără a se limita la oricare și toate informațiile financiare, tehnice, de marketing, comerciale, legale sau alte informații de orice natură, indiferent dacă aceste informații au fost sau vor fi dezvăluite în scris, verbal sau sub oricare altă formă, care sunt dezvăluite celeilalte părți în cadrul acestui contract de achiziții.
- (b) Regardless of the above, the term Confidential Information shall not include any information which the party receiving the information can clearly establish by documented evidence (i) was at the time of disclosure to it, in the public domain; (ii) was after disclosure of it, published or otherwise becomes part of the public domain through no fault or breach of the receiving party; (iii) was known to the receiving party prior to such disclosure, without any undertaking towards a third party to keep such information confidential; (iv) was provided to it from a third party who had a lawful right to disclose such information to it and which was disclosed by such third party without any obligation for the receiving party to keep such information confidential; or (v) was independently developed by the receiving party without use of the Confidential Information of the disclosing party. Indiferent de cele menționate mai sus, termenul Informații confidențiale nu

va include orice informație pe care partea o primește care primește informația poate să stabilească cu claritate cu dovezi scrise (i) că era publică în momentul dezvăluirii ei; (ii) a fost, după dezvăluirea ei, publicată sau a devenit publică printr-o altă modalitate, fără vina sau încălcarea confidențialității de către partea care primește informația; (iii) era cunoscută de către partea care a primit-o înainte de o astfel de dezvăluire, fără a se obliga față de o terță parte să păstreze confidențială o astfel de informație; (iv) i-a fost furnizată de către o terță parte care are dreptul legal de a-i dezvălui astfel de informații, fără a genera obligația pentru partea care primește informația de a menține informația confidențială; sau (v) a fost generată independent de către partea primitoare, fără utilizarea informațiilor confidențiale ale părții care dezvăluie informația.

- (c) Any party shall be entitled to disclose Confidential Information in response to a valid order of a court or any other governmental body having jurisdiction over the respective parties or this Purchase Agreement or if such disclosure is otherwise required by law or by any binding applicable stock exchange rules, provided that the party shall first, to the extent possible, notify the other party of the required disclosure and make reasonable efforts to reduce any damage to the other party resulting from such disclosure. Oricare parte va avea dreptul de a dezvălui informații confidențiale ca răspuns la o hotărâre definitivă a unui tribunal sau oricare alt organism guvernamental care are jurisdicție peste respectivele părți sau peste acest contract de achiziții, sau dacă o astfel de dezvăluire este cerută altfel de lege sau de către orice reglementare în vigoare a bursei de valori, cu condiția ca, partea în cauză, în limita posibilității, să notifice cealaltă parte de dezvăluirea solicitată și să depună eforturi pentru a reduce orice pagubă care izvorăște din astfel de dezvăluire.

- (d) Each party shall ensure that any person to whom the receiving party gives access to Confidential Information of the disclosing party will comply with the confidentiality requirements set out in these Terms. The receiving party shall be responsible for any breach of such confidentiality requirements by such persons. Fiecare parte se va asigura că orice persoană căreia partea care primește informația îi dă acces la informațiile confidențiale ale părții care le dezvăluie, va respecta cerințele de confidențialitate stabilite în acești termeni.

Partea care primește informațiile va fi responsabilă pentru orice încălcare a unor astfel de cerințe de confidențialitate de către astfel de persoane.

- (e) The Supplier shall upon termination of this Purchase Agreement, or upon written request from the Purchaser or the Lead Purchaser, immediately cease to use and return to the Purchaser or the Lead Purchaser, or destroy, all documents and data containing Confidential Information. Furnizorul, la rezilierea acestui contract de achiziții sau la cererea scrisă a cumpărătorului ori a cumpărătorului principal, va înceta imediat să folosească și va returna cumpărătorului sau cumpărătorului principal, ori va distruge, toate documentele și datele care conțin informații confidențiale.
- (f) The Supplier shall provide to the Purchaser or the Lead Purchaser as soon as practicable a written certificate stating that it has destroyed or returned to the Purchaser or the Lead Purchaser all documents and other property and performed all acts referred to in clause 15 (e). Furnizorul da cumpărătorului sau cumpărătorului principal, de îndată ce este posibil, o declarație scrisă în care afirmă faptul că a distrus sau returnat toate documentele sau alte bunuri, și că a întreprins toate acțiunile la care face referire clauza 15(e).
- (g) The obligations in this clause 15 shall apply for the duration of this Purchase Agreement and for a period of ten (10) years thereafter. Obligațiile din clauza 15 vor fi aplicate pe toată durata acestui contract de achiziții și pe o perioadă de zece (10) ani după expirarea lui.

16. MISCELLANEOUS DIVERSE

16.1 Assignment Desemnare

The Supplier may not assign this Purchase Agreement, nor sub-contract its obligations hereunder, to any third party without the prior written consent of the Lead Purchaser. The Lead Purchaser shall be entitled to assign this Purchase Agreement or parts thereof, to any other ASSA ABLOY Group company and a Purchaser shall be entitled to assign any Order (to which it is a party) to any other ASSA ABLOY Group company. Furnizorul nu poate cesiona acest contract de achiziții, și nici nu poate subcontracta obligațiile de mai jos, unei părți terțe, fără a avea consimțământul scris al cumpărătorului principal. Cumpărătorul principal va avea dreptul de a cesiona acest contract de achiziții sau părți ale acestuia, oricărei alte companii membre a grupului ASSA ABLOY, iar cumpărătorul va avea dreptul de a delega orice comandă (la care este una dintre părți) oricărei alte companii membre a grupului ASSA ABLOY.

16.2 Subcontracting Subcontractare

Any subcontracting by the Supplier in accordance with the provision of this Purchase Agreement may only be made to such subcontractors as has been approved in advance by the Purchaser in writing. Any such subcontracting shall not relieve the Supplier of any obligation or responsibility for the obligations so subcontracted. The Supplier shall thus be liable for any obligation or responsibility of the subcontracting party as if the Supplier had performed the obligations itself. Orice subcontractare a furnizorului, conform prevederilor acestui contract de achiziții, poate fi făcută doar unor subcontractori care au fost avizați înainte în scris de către cumpărător. Orice astfel de subcontractare nu va degreva furnizorul de obligațiile și responsabilitățile sale legate de obligațiile astfel subcontractate. Astfel, furnizorul va răspunde pentru orice obligație sau responsabilitate a părții subcontractoare, exact ca în cazul în care furnizorul însuși ar fi îndeplinit obligațiile.

16.3 Public announcements Anunțuri publice

All press releases, public announcements or public relations activities by the Supplier with respect to this Purchase Agreement or the transactions contemplated by it shall be approved by the Lead Purchaser in advance of such release or announcement. The Supplier shall, however, not be prevented from, after reasonable consultation with the Lead Purchaser, disclosing such information which is required under applicable law, rules or regulations (including any applicable stock exchange regulations) or order of a competent court. Toate conferințele de presă, anunțurile publice sau activitățile din cadrul relației cu publicul ale furnizorului, legate de acest contract de achiziții sau de tranzacțiile preconizate în el vor fi avizate de către cumpărătorul principal în avansul unor astfel de declarații sau anunțuri. Totuși, furnizorul nu va fi împiedicat, după consultarea cumpărătorului principal, să dezvăluie astfel de informații care sunt cerute de legile, regulamentele și reglementările în vigoare (inclusiv orice regulamente în vigoare privitoare la bursa de valori) sau de decizia unui tribunal competent.

16.4 Set-off Compensare

The Purchaser shall be entitled to set off any amount owing at any time from the Supplier to the Purchaser against any amount payable at any time by the Purchaser to the Supplier. Cumpărătorul va avea dreptul de a compensa orice sumă datorată în orice moment de către furnizor cumpărătorului cu orice sumă care urmează să fie plătită de către cumpărător furnizorului.

16.5 Survival Supraviețuire

Expiry or termination of this Purchase Agreement does not affect a party's accrued rights and obligations at the time of expiry or termination. Expirarea sau rezilierea acestui contract de achiziții nu afectează drepturile și obligațiile stabilite anterior momentului expirării sau rezilierii.

16.6 Severability Separabilitate

If any provision of this Purchase Agreement or these Terms is held by any court or other competent authority to be void or unenforceable in whole or in part, the other provisions of this Purchase Agreement or these Terms and the remainder of the effective provisions shall continue to be valid. The parties agree to replace such a void or unenforceable provision by a provision that is valid and enforceable and that comes as close as possible to the common intention of the parties underlying the void or unenforceable provision. Dacă vreo prevedere a acestui contract de achiziții sau a acestor termeni este declarată a fi nulă în întregime sau în parte de către un tribunal sau o autoritate competentă, celelalte prevederi ale acestui contract de achiziții sau ale acestor termeni și restul prevederilor în vigoare vor continua să rămână valabile. Părțile convin să înlocuiască o astfel de prevedere neexecutorie cu o prevedere care este valabilă și care este cât se poate de apropiată de intenția comună a celor două părți, aferentă prevederii care este nulă sau neexecutabilă.

16.7 Entire agreement Contract integral

This Purchase Agreement supersedes all prior agreements and understandings (whether written or oral) between the parties with respect to the subject matter hereof. Acest contract de achiziții înlocuiește toate angajamentele și înțelegerile anterioare (fie ele scrise sau orale) dintre părți, în ceea ce privește obiectul acestui contract.

16.8 Amendments Amendamente

Changes of, or amendments to, this Purchase Agreement shall be made in writing. Such changes or amendments shall be duly signed by the authorized representatives of the parties. Modificările sau amendamentele făcute acestui contract de achiziții vor fi făcute în scris. Astfel de modificări vor fi semnate cum cere legea de către reprezentanții autorizați ai celor două părți.

16.9 Waivers Derogări

A party's waiver of any of its rights under this Purchase Agreement must be in writing and duly executed by it. No single or partial waiver of any such right or remedy shall preclude any other or further exercise of that or any other such right or remedy. O derogare a unei părți a uneia dintre drepturile sale aferente acestui contract de achiziții trebuie să fie făcută în scris și să fie dusă la îndeplinire în mod corespunzător. Nicio derogare unică sau parțială a unui astfel de drept nu va exclude vreo altă exercitare sau rezolvare viitoare a aceluși drept, sau a unui altfel de drept sau soluționări.

16.10 Notices Notificări

Any notice permitted or required to be given to a party under this Purchase Agreement shall be in writing and sent to its address as set forth in this Purchase Agreement or to such other address as such party has

provided the other in writing for such purpose. Notices may be sent by post, courier, e-mail or fax. Notices shall be deemed to have been duly given (i) on the day of delivery when delivered in person, by courier, email or fax and (ii) three (3) business days after the day when the notice was sent when sent by post. In each instance, however, excluding Saturday, Sunday and public holidays. Orice notificare permisă sau solicitată pentru a fi acordată unei părți conform acestui contract de achiziții se va face în scris și va fi trimisă la adresa stabilită în acest contract de achiziții, sau la o altă adresă, dacă partea în cauză a furnizat celelalte părți în scris altă adresă în acest scop. Notificările pot fi trimise prin poștă, curier, e-mail ori fax. Notificările vor fi considerate că au fost primite în mod corespunzător (i) în ziua livrării când aceasta se face în persoană, prin curier, email ori fax și (ii) după trei (3) zile lucrătoare după ziua de expediere prin poștă. În fiecare astfel de situație, totuși se exclude sâmbăta, duminica și sărbătorile publice.

16.11 **Governing law Legea de guvernare**

This Purchase Agreement shall be governed by, and construed in accordance with, the substantive laws of Sweden. Acest contract de achiziții va fi guvernat și interpretat conform legislației Dreptului material din Suedia.

16.12 **Dispute resolution Soluționarea disputelor**

- (a) Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Purchase Agreement, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be finally settled by arbitration in accordance with the Rules of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce. The arbitral tribunal shall be composed of three (3) arbitrators. The seat of arbitration shall be Stockholm, Sweden, and the language to be used in the arbitral proceedings shall be English. Orice dispută, controversă ori pretenție izvorâtă din sau legat de acest contract de achiziții, sau încălcarea, rezilierea sau invalidarea lui, se vor rezolva până la urmă prin arbitrare, conform Regulamentelor Institutului de Arbitrare al Camerei de Comerț din Stockholm. Tribunalul de arbitraj va fi compus din trei (3) arbitrii. Locul desfășurării arbitrării va fi Stockholm, Suedia, iar limba folosită în procedeele de arbitrare va fi limba engleză.
- (b) If there is more than one dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Purchase Agreement, and/or any other document made pursuant thereto, such disputes, controversies or claims, shall, unless deemed inappropriate by the arbitral tribunal in its sole discretion, be settled within the same arbitration proceedings, or, at least, by the same arbitrators. În cazul în care există mai mult de o dispută, controversă sau plângere

generată de sau aferent acestui contract de achiziții, și/sau orice alt document întocmit în temeiul acestuia, astfel de dispute, controverse sau pretenții vor fi hotărâte în cadrul acelorași proceduri de arbitrare sau, cel puțin, de către aceiași arbitrii, dacă acest lucru nu este considerat neadecvat de către tribunalul de arbitraj la propria sa discreție.

- (c) The information concerning any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Purchase Agreement, including any arbitral award, shall remain confidential, save that a party may disclose such information if necessary to exercise its rights under this Purchase Agreement, any arbitral award or due to regulatory requirements. Informațiile privitoare la orice dispută, controversă sau pretenție referitoare la sau în legătură cu acest contract de achiziții, inclusiv orice decizie arbitrală, va rămâne confidențială, cu excepția cazului în care una dintre părți dezvăluie astfel de informații, dacă acest lucru este necesar pentru a-și exercita drepturile aferente acestui contract de achiziții, sau este dispoziția unei decizii arbitrale sau cerințe legale.

- (d) The United Nations Convention for the International Sale of Goods 1980 (CISG) shall not apply to this Purchase Agreement. Convenția Națiunilor Unite pentru Vânzarea Internațională de Mărfuri din 1980 (CISG) nu se va aplica acestui contract de achiziții.